

Al Dirigente APOS

Piazza Verdi, 3

40126 Bologna

OGGETTO: "Trasmissione dei verbali - PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO/I DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA DEGLI ORDINARI SETTORE CONCORSUALE L-LIN/03 LINGUA E LETTERATURA FRANCESE SSD L-LIN/03 LETTERATURA FRANCESE BANDITA CON DR N.1621 DEL 25/11/2020 DAL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE RIF: 018C1II2020/1281

La sottoscritta Anna Soncini in qualità di componente della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in oggetto, trasmette in allegato alla presente:

N° 1 Verbale con relativi allegati

Distinti saluti,

Bologna, 12 marzo 2021

Prof. Anna Soncini

**ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA**

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA DEGLI ORDINARI SETTORE CONCORSUALE 10/H1 – LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE, LINGUA E LETTERATURA FRANCESE SSD L-LIN/03 LETTERATURA FRANCESE, BANDITA CON DR N. 1621 DEL 25/11/2020 DAL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE RIF: 018C1II2020/1281

VERBALE N. 2

Alle ore 10.00 del giorno 12 marzo 2021, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art.8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013 la commissione giudicatrice composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Carolina Diglio
- Prof.ssa Anna Soncini
- Prof.ssa Maria Teresa Zanola

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza.

In particolare, risulta che:

la Prof.ssa Carolina Diglio è collegata in videoconferenza da Napoli
la Prof.ssa Anna Soncini è collegata in videoconferenza da Bologna
la Prof.ssa Maria Teresa Zanola è collegata in videoconferenza da Brescia

La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione verifica che i criteri siano stati pubblicati sul sito web di Ateneo nella pagina dedicata alle procedure.

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati fornito dall'Amministrazione e della documentazione resa disponibile con modalità telematiche relativa ai candidati ai fini della valutazione. Ognuno dei Commissari dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati e che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

La Commissione dichiara che non sussiste comunanza di vita né alcuna collaborazione professionale che presupponga comunione di interessi economici con carattere di sistematicità, stabilità e continuità tra i Commissari ed i candidati e che non sussistono collaborazioni di carattere scientifico con i candidati che possano configurarsi come sodalizio professionale.

La Commissione avvia la fase di valutazione.

I candidati da valutare sono:

1. BRUNA CONCONI.

I Commissari si impegnano a trattare le pubblicazioni della candidata esclusivamente nell'ambito della presente procedura valutativa.

La Commissione avvia la valutazione della candidata compilando, per la candidata, una scheda di valutazione allegata al presente verbale.

Al termine della valutazione la candidata ha ottenuto i seguenti punteggi:

CANDIDATA BRUNA CONCONI

Dalla scheda di valutazione allegata risulta che la Commissione ha attribuito alla candidata PUNTI 99/100.

Al termine della valutazione dei candidati la Commissione, all'unanimità, colloca la candidata secondo il seguente ordine:

- -Prof.ssa BRUNA CONCONI

La Commissione alle ore 11.00 dichiara chiusa la seconda seduta.

Il Presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa Maria Teresa Zanola, previa lettura del medesimo agli altri Commissari in videoconferenza, i quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Piattaforma, in data 12 marzo 2021

Firmato Prof.ssa Anna Soncini

Presente in videoconferenza la Prof.ssa Carolina Diglio collegata da Napoli

Presente in videoconferenza la Prof.ssa Maria Teresa Zanola collegata da Brescia

SCHEDA DI VALUTAZIONE

CANDIDATO **BRUNA CONCONI**

Attività di ricerca – Puntii attribuibili max 45 (15 + 30)

Tabella A - Attività

ATTIVITA'	PUNTI
<p>Organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organizzazione direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca: La candidata presenta i seguenti incarichi a) coordinatrice del gruppo internazionale di docenti del dottorato DESE e organizzatrice degli incontri con i colleghi dell'Università di Bologna e delle università partner straniere; <i>Punti attribuiti all'attività : 1</i> • Partecipazione a centri o gruppi di ricerca: La candidata presenta i seguenti incarichi : a) Referente della sezione Traduction de textes italiens en français del progetto di ricerca EDITEF (L'Édition Italienne dans l'Espace Francophone à la première modernité), finanziato dall'Agence nationale de la Recherche e coordinato dalla Prof. Chiara Lastraioli del Centre d'Études Supérieures de la Renaissance di Tour; b) membro di tre progetti PRIN <i>Punti attribuiti all'attività : 2</i> • Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste: La candidata presenta i seguenti incarichi direzione dal 2020 della rivista elettronica «Rilune-Revue des littératures européennes»; dal 2015 membro del comitato scientifico. - Comitato editoriale della rivista «Francofonia» (Olschki Editore) (2009-). - Comitato di redazione della rivista «Studi di letteratura francese» (Olschki Editore) dal 1988 al 1994 <i>Punti attribuiti all'attività :2</i> 	<p>15</p> <p>5</p>
<p>Conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca. La candidata presenta i seguenti premi : Premio Enea Balmas Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese per tesi di dottorato (1998). <i>Punti attribuiti ad ogni premio: 0,5</i></p>	<p>0,5</p>
<p>Partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale <i>(punteggio max attribuibile ad ogni partecipazione : 0,25)</i> <i>Il candidato presenta le seguenti attività, tutte con relazione</i></p> <p>In Italia :</p>	<p>4</p>

- ❖ 5 Convegni internazionali del Gruppo di Studio sul Cinquecento francese *Tragedia e sentimento del tragico nella letteratura francese del Cinquecento* (1989,1990, 1993, 1994, 2017)
- ❖ 1 Convegno *La percezione del paesaggio nel Rinascimento*, Cesenatico, 2002;
- ❖ 2 Seminari internazionali (con l'Université de Clermont Ferrand), Cesenatico, *Les 'Histoires tragiques' de François de Rosset*, 2009 ; Seminario Internazionale '*Didon se sacrifiant d'Étienne Jodelle*', 2011
- ❖ 1 Convegno internazionale (Roma) *Il Cymbalum Mundi*, 2003
- ❖ 1 Convegno internazionale (Bologna) *Rivoluzioni dell'antico*, 2004
- ❖ 1 Convegno internazionale (Firenze) *Calvin*, 2012
- ❖ 1 Convegno internazionale (Roma) *Langue et sens du 'Quart livre'*, 2011
- ❖ 1 Convegno internazionale(Milano statale) *Tradurre lo spirito. Scritture eterodosse italiane nel Cinquecento francese ed europeo*, 2014
- ❖ 1 Convegno (Parma), *Tradurre i Testi Sacri*, 2017

In Francia :

- ❖ 1 Convegno internazionale (Parigi), *L'histoire en marge de l'histoire à la Renaissance*, 2001
- ❖ 2 colloques internationaux à Tours, *Centre d'Études Supérieures de la Renaissance*,1992,
- ❖ 1 Convegno internazionale, *Remy de Gourmont*, 1997.
- ❖ 1 Convegno internazionale (Bordeaux), *Écritures de l'histoire (XIVe-XVIe siècle)*, 2002
- ❖ 1 Convegno internazionale (Saumur), *Servir Dieu, le roi et l'État: Philippe DuplessisMornay (1549-1623)*, 2004
- ❖ 1 Convegno internazionale (Toulouse), *Le livre italien hors d'Italie au XVIIe siècle*, 2009
- ❖ 1 Convegno internazionale (Lyon), *Le livre italien sous les presses lyonnaises à la Renaissance*, 2014
- ❖ 1 Giornata di studio internazionale (Tours) su *La traduction de l'italien en français à l'Âge Moderne: modalités et conséquences*, 2017
- ❖ 2 Giornate di studio internazionali (Chambéry) su *Entre l'Italie et la France: poètes et poligraphes à la Renaissance*, 2017
- ❖ 1 Colloque international d'études humanistes (Tours-Paris) «*Poco a poco*». *L'apport de l'édition italienne dans la culture francophone*, 2017
- ❖ 1 Convegno internazionale (Paris), *Le manuscrit littéraire français à la Renaissance*, 2019

In Germania

- ❖ 1 Convegno internazionale (Groninga), *Dynamic Translations in the European Renaissance*, 2010
- ❖ 1 Congresso annuale della Renaissance Society of America (Berlino, Humboldt-Universität)

Indicare i punti attribuiti ad ogni attività : 0,25

E' valutata la consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.

5

Il Candidato presenta complessive n°66 pubblicazioni più numerose recensioni. La produzione è iniziata a partire dal 1985; l'intensità e la continuità sono molto esaustive.

Tabella B – Criteri di valutazione delle pubblicazioni

Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica Max 2 punti per pubblicazione	Congruenza di ciascuna pubblicazione Max 0,25	apporto individuale del candidato nel caso di partecipazioni del medesimo a lavori in collaborazione Max 0,25	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione Max 1	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica Max. 0,50	punti max 30
1 Le prove del testimone. Scrivere di storia, fare letteratura nella seconda metà del Cinquecento: l'"Histoire memorable' di Jean de Léry (Monografia)	0,25	0,25	1	0,50	2
2 Pietro Aretino, Les trois livres de l'humanité de Jésus-Christ traduits par Pierre de Larivey. Édition critique par Bruna Conconi, Paris, Champion, «Textes de la Renaissance», 2009, 522 pp.(Edizione critica)	0,25	0,25	1	0,50	2
3 Le traduzioni italiane di Giovanni Calvino. Storie di libri e di lettori, Bologna, Odoys - I libri di Emil, 2016, 146 pp. (Monografia)	0,25	0,25	1	0,50	2
«Mais la voix divine nous a baillé autres regles»: l'historien protestant face au devoir d'une nouvelle méthode, in L'histoire en marge de l'histoire à la Renaissance. Actes du Colloque (Paris IV-Sorbonne, 8 mars 2001), Paris, ENS-Éditions rue d'Ulm, 2002, pp. 157-176. (Contributo in Atti di Convegno)	0,25	0,25	1	0,50	2
«Quasi luci sint offundendae ut illustretur tenebrae»: l'ombra de Thucydide sur la reddition de Sancerre, in Danièle Bohler e Catherine Magnien-Simonin (a cura di), Écritures de l'histoire (XIVe-XVle siècle). Actes du Colloque International du Centre Montaigne (Bordeaux, 19-21 septembre 2002), Genève, Droz, 2005, pp. 83-111.(Contributo in Atti di Convegno)	0,25	0,25	1	0,50	2
Sulla ricezione di Pietro Aretino in Francia, in «Rivista di letterature moderne e comparate», gennaio-marzo 2006, pp. 29-58. (Articolo in rivista)	0,25	0,25	1	0,50	2

1539-1618: tempi, luoghi, protagonisti della traduzione di Pietro Aretino in Francia. Con un primo repertorio, in Philiep Bossier et alii (a cura di), <i>Dynamic Translations in the European Renaissance / La traduzione del moderno nel Cinquecento europeo</i> . Atti del Convegno internazionale (Groningen 21-22 ottobre 2010), Manziana (Roma), Vecchiarelli Editore, 2011, pp. 101-167. (Contributo in Atti di Convegno)	0,25	0,25	1	0,50	2
Lectures galeottes. Libri, lettori e biblioteche nelle galere del Re Sole, in «Rivista di storia e letteratura religiosa», anno XLVII, n. 2, 2011, pp. 323-354. (Articolo in rivista)	0,25	0,25	1	0,50	2
Londres, 1694: Pierre le Motteux interprète le 'Quart livre' de Rabelais, in Franco Giacone (a cura di), <i>Langue et sens du 'Quart livre'</i> . Actes du Colloque (Roma, 10-12 novembre 2011), Paris, Classiques Garnier, 2012, pp. 27-43. (Contributo in Atti di Convegno)	0,25	0,25	1	0,50	2
Fingere in nome della verità: il 'Philalethes' di Maffeo Vegio nella Lione di Vauzelles, in Silvia D'Amico e Susanna Gambino Longo (a cura di), <i>Le livre italien sous les presses lyonnaises à la Renaissance</i> , Genève, Droz, 2017, pp. 359-393. (Contributo in Atti di Convegno)	0,25	0,25	1	0,50	2
Quand un fragment d'histoire devient poésie: d'Aubigné, Sancerre et le jeu des sources, in «Revue d'histoire du protestantisme», tome II, juillet-septembre 2017, pp. 317-337. (Articolo in rivista)	0,25	0,25	1	0,50	2
Agrippa d'Aubigné et la Réforme italienne: encore sur l'épisode du martyr de Montalchine, in «RIEF», 2018, 8, 1-17. (Articolo in rivista)	0,25	0,25	1	0,50	2
Sancerre en Europe: les traductions de l'«Histoire memorable» de Jean de Léry, in Véronique Ferrer et alii, <i>La Renaissance au grand large. Mélanges en l'honneur de Frank Lestringant</i> , Genève, Droz, 2019, pp. 583-594. (Contributo in Volume)	0,25	0,25	1	0,50	2
Pierre l'Arétin psalmiste entre Lyon et Paris: traductions, éditions, exemplaires, in Élise Boillet, Bruna Conconi, Chiara Lastraioli, Massimo Scandola (a cura di), <i>Traduire et collectionner les livres en italien à La Renaissance</i> , Paris, Champion, «Centre d'Études Supérieures de la Renaissance-Le savoir de Mantice», 2020, pp. 57-72 (Contributo in Atti di Convegno)	0,25	0,25	1	0,50	2
«Demonstrer ce qui est plus clair que le plein midy»: italianisme et traduction d'après les inventaires de la Croix du Maine et Du Verdier, in Chiara Lastraioli e Massimo Scandola (a cura di), «Poco a poco». L'apport de l'édition italienne dans la culture francophone. Actes du LX Colloque international d'études humanistes (Tours, CESR, 27-30 juin 2017), Turnhout, Brepols, «Collection Études Renaissantes», 2020, pp. 91-110. (Contributo in Atti di Convegno)	0,25	0,25	1	0,50	2

Totale punti (tabella A+ tabella B) = **14,5 + 30 = 44,5**

Attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo (Punti attribuibili max 15)

ATTIVITA'	PUNTI
<p>E' valutato il volume e la continuità delle attività svolte, con particolare riferimento a incarichi di gestione e a impegni assunti in organi collegiali e commissioni, presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali ovvero presso l'Ateneo e/o altri Atenei nazionali ed esteri.</p> <p><i>Nel tempo, la candidata presenta i seguenti incarichi :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ <i>Membro delle Commissioni : Erasmus, Biblioteca, Didattica presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Forlì. 1 punto</i> ❖ <i>Membro della Commissione Esami scritti presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. 1 punto</i> ❖ <i>Membro della Commissione Biblioteca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. 1 punto</i> ❖ <i>Membro della Commissione Piani di Studio presso la Facoltà di Lettere e Filosofia. 1 punto</i> ❖ <i>Membro della Giunta del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere eletto dai ricercatori. 1 punto</i> ❖ <i>Membro della Commissione nuovo ordinamento didattico. 1 punto</i> ❖ <i>Coordinatrice del sottogruppo Letteratura e patrimonio culturale del progetto d'eccellenza del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne 2 punti</i> ❖ <i>Membro della Commissione di assicurazione della qualità del Corso di Laurea in Lettere. 1 punto</i> ❖ <i>Membro della Commissione Biblioteca presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne. 1 punto</i> ❖ <i>Membro di vari collegi di Dottorato 1 punto</i> ❖ <i>Coordinatrice del Triennio del curriculum Culture Letterarie Europee, Corso di Laurea in Lettere, che permette di acquisire crediti utili per l'ottenimento del doppio diploma: titolo italiano e Licence en Lettres Modernes dell'Université de Haute-Alsace. 1 punto</i> ❖ <i>Coordinatrice del Dottorato Internazionale DESE – Littératures de l'Europe Unie, oggi coordinatrice del curriculum DESE all'interno del Dottorato del Dipartimento LILEC 2 punti</i> ❖ <i>referente UNIBO per i seguenti scambi Erasmus: Université de Liège (36709), Aristotelio Panepistimio Thessalonikis (46627), Université de Haute-Alsace (47025), Université Paris XII Est Créteil-Val De Marne (46304), Uniwersytet Jagiellonski Krakow (46309), Université François Rabelais de Tours (46929), Université Paris-Sorbonne (46159), Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca (47572), Université de Strasbourg (45455), Université Libre de Bruxelles (45764), Université de Nice (47175), Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse (47665), Université de Perpignan (47095). 1 punto</i> 	15

Attività didattica - Punti attribuibili max 40 (30 + 10)

ATTIVITA'	PUNTI
<p>Sono valutati il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento agli insegnamenti e ai moduli di cui si è assunta la responsabilità Il candidato presenta n 25 corsi (25 anni con 60 ore per anno, di cui diciotto con affidamento didattico e nove con titolarità) <i>Punti attribuiti 25</i></p> <p>La candidata presenta n. 5 seminari (moduli) annuali <i>Punti attribuiti 2,5</i></p> <p>La candidata ha avuto impegni didattici brevi presso Atenei stranieri (Université du Maine (F); Wesleyan University (USA); Paris-Sorbonne (F); Université Cheikh Anta Diop de Dakar (SN). <i>Punti attribuiti 2</i></p>	29, 5
<p>Sono valutate le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ <i>Tesi di laurea : relatore di più di un centinaio di tesi nell'ultimo decennio punti 6 per l'insieme</i> ❖ <i>Tesi di dottorato : relatore di cinque tesi di dottorato, membro di cinque jury de thèse in cotutela punti 3 per l'insieme</i> ❖ <i>Moduli/seminari/esercitazioni n.4 (un corso, un anno) punti 1 per l'insieme</i> 	10

Somma dei punteggi attribuiti dalla Commissione al candidato 44,5 + 15 + 29,5 + 10 Punti 99/100

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA ORDINARI SETTORE CONCORSUALE 10/H1 – LINGUA E LETTERATURA FRANCESE SSD L-LIN/03 – LETTERATURA FRANCESE, BANDITA CON DR N. 1621 DEL 25.11.2020 DAL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

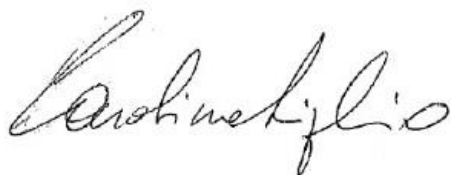
DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Carolina Diglio, in qualità di componente della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva a n. 1 posti bandita con DR n. 1621 del 25.11.2020, dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice effettuata con modalità collegiale mediante videoconferenza in collegamento da Napoli dalle ore 10.00 alle ore 11.00 del giorno 12 marzo 2021.

Dichiara di sottoscrivere il verbale redatto in data 12 marzo 2021 trasmesso all'Ufficio Concorsi Docenti per i provvedimenti di competenza a cura della Prof.ssa Anna Soncini.

In fede

Prof.ssa Carolina Diglio

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Carolina Diglio', written in a cursive style.

Allegare copia documento di riconoscimento

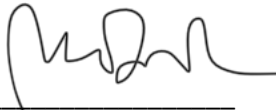
PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA ORINARI SETTORE CONCORSUALE10/H1 – LINGUA E LETTERATURA FRANCESE SSD L-LIN/03 BANDITA CON DR 1621 DEL 25.11.2020 DAL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Maria Teresa Zanola, in qualità di componente della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva a n. 1 posti bandita con DR n 1621 del 25.11.2020 , dichiara con la presente di aver partecipato in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice effettuata con modalità collegiale mediante videoconferenza in collegamento da Napoli dalle ore 15.50 alle ore 16.30 del giorno 16 febbraio 2021.

Dichiara di sottoscrivere il verbale redatto in data 16 febbraio 2021 trasmesso all'Ufficio Concorsi Docenti per i provvedimenti di competenza a cura della Prof.ssa Anna Soncini.

In fede

Prof. 

Allegare copia documento di riconoscimento